

ОТ РЕДАКЦИИ

Проблема перевода — одна из приоритетных тем для журнала. Ей был посвящен специальный тематический выпуск «Трансферы в языке и культуре» в двух частях, подготовленный сотрудниками Института языкознания РАН Наталией Азаровой, Светланой Бочавер и Владимиром Фещенко (Слово.ру: балтийский акцент, 2017, т. 8, №3, 4). Интересно сопоставить взгляды российских ученых с точкой зрения их европейских коллег, хотя, разумеется, речь скорее должна идти о взаимодополнении, поскольку поставленные цели достаточно различны. В этом номере представлен спектр проблем, в первую очередь обусловленных новыми вызовами современной коммуникации. Проблематика номера изложена в предисловии его составителя и редактора, профессора Ива Гамбье, поэтому отсылаем читателя непосредственно к нему. Однако считаем необходимым вкратце представить самого редактора — хотя для специалистов в области переводоведения он в представлении не нуждается.

Профессор Ив Гамбье — автор более двухсот научных работ, посвященных разнообразным аспектам перевода, от теоретических до образовательных. Подготовленные им сборники и монографии стали настольными книгами как для теоретиков, так и для практиков перевода. Ранее, в 1998—2004 годах, он дважды избирался президентом Европейского переводоведческого общества (European Society for Translation Studies — EST). Ив Гамбье входит в состав редколлегий практически всех значимых переводоведческих журналов и издательских серий: *Babel*, *Hermeneus*, *MonTI*, *Target*, *Terminology*, *Sendebarr*, *Synergies*, *TTR (Traduction, Terminology, Redaction)*, *Translation Studies Bibliography (TSB)*, *Handbook of Translation Studies (HTS)*, а также занимает пост главного редактора серии международных академических изданий по переводу и переводоведению (Benjamins Translation Library) одного из наиболее престижных академических издательств мира — John Benjamins Publishing Company. Большая честь для нашей редколлегии — участие в ее составе Ива Гамбье, который, как явствует из предлагаемого вниманию читателя номера, является одним из наиболее активных ее членов.

В настоящее время Ив Гамбье — почетный профессор (Professor Emeritus) Университета Турку и профессор Института гуманитарных наук Балтийского федерального университета им. И. Канта, где он руководит переводоведческим семинаром «Когниция, коммуникация, культура и перевод», по праву считаясь одним из выдающихся ученых нашего вуза.

Заметим, что многообразии проблем и аспектов современного переводоведения не позволяет ограничиться одним номером, и как редакция, так и профессор Ив Гамбье предполагают еще раз вернуться к этой актуальной проблематике и в течение 2019 года подготовить и издать вторую часть тематического номера.

Учитывая состав авторов и международную аудиторию журнала, принято решение оба выпуска сделать англоязычными.

Сурен Золян,
главный редактор

FROM THE EDITITORIAL BOARD

The problems of translation have been one of the priorities for *Slovo.ru*. An earlier issue of the journal, *Slovo.ru: Baltic accent*, 2017, Vol. 8, No. 3–4, was devoted to transfers in language and culture. The issue was compiled and edited by Natalia Azarova, Svetlana Bochaver and Vladimir Feshchenko from the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences. The *Slovo.ru* stirred interest in the academic community since translation continues to challenge researchers. Hence, we thought it would be interesting to compare the views of Russian and European experts in translation on a rich array of themes relevant for the field.

The articles included in this issue explore new challenges of modern communication. The overview of this *Slovo.ru* written by Professor Yves Gambier, the invited editor and the compiler of this issue, gives the reader a good idea of the many approaches to Translation and Interpreting Studies developed by the contributors. Although Yves Gambier does not need any formal presentation as he is very well-known to everybody in the field and beyond, we would like to briefly introduce the editor.

Professor Yves Gambier is the author of more than two hundred books and articles on various aspects of translation ranging from the theory and practice of translation to the methodology thereof. His books and monographs became reference books for both researchers and translation practitioners. Yves Gambier was elected president of the European Society for Translation Studies (EST) for two consecutive terms (1998–2004). He is a member of the editorial boards of almost all highly-ranked Translation Studies journals and academic series (*Babel*, *Hermeneus*, *MonTI*, *Target*, *Terminology*, *Sendebare*, *Synergies*, *TTR*, *Translation Studies Bibliography (TSB)*, and *Handbook of Translation Studies (HTS)*). He is the editor-in-chief of John Benjamins Translation Library, one of the most prestigious academic publications in the world.

It is a great honour for the editorial board of the *Slovo.ru* to work with Professor Yves Gambier, a most active member of the editorial board of the journal.

Yves Gambier is Professor Emeritus at the University of Turku (Finland) and a professor at the Institute of the Humanities of the Immanuel Kant Baltic Federal University, where he is Director of the Research Seminar “Cognition, Culture, Communication, Translation (C3T)”. Yves Gambier is one of the high caliber researchers who have joined the Immanuel Kant Baltic Federal University lately.

The variety of aspects and problems of modern Translation Studies cannot be reduced to a single issue only. Hence, both the editorial board and Yves Gambier are preparing a subsequent issue of the *Slovo.ru* to be published this year.

Suren Zolyan,
editor-in-chief